

# Stylistique différentielle, textologie et traduction

## deuxième édition



### Subjects

French  
French and Language Studies

400 pages

6.75 x 9.75 inches

August 2017

ISBN: 9781551309828

Available at:

<https://www.canadianscholars.ca/books/stylistique-differentielle-textologie-et-traduction>

To request a review copy:  
info@canadianscholars.ca  
416-929-2774

\_Stylistique différentielle, textologie et traduction\_ propose une étude comparée systématisée des caractéristiques stylistiques et culturelles de l'anglais et du français, étude qui se situe généralement à l'étape initiale de la formation en traduction. Partant d'une perspective textuelle, cette nouvelle édition comporte l'étude de divers types de textes, des présentations théoriques enrichies ainsi que de nombreux exercices bidirectionnels. À la fin de chaque chapitre se trouve une bibliographie se rapportant aux notions étudiées. **\*\*NIVEAU D'INSTRUCTION:\*\*** Intermédiaire

### Author Information

Egan Valentine

**\*\*Egan Valentine\*\*** est professeur et directeur au département de langues modernes et de traduction à l'Université du Québec à Trois-Rivières.

Marie-Christine Aubin

**\*\*Marie-Christine Aubin\*\*** est traductrice agréée et professeure de traduction au Collège Glendon de l'Université York à Toronto.

### Reviews

\<< Ce manuel d'initiation offre une synthèse originale et novatrice associant la stylistique comparée à la textologie et à traductologie. Fruit d'une longue pratique pédagogique de la part de ses auteurs, il contient un fin dosage de présentations théoriques, très à la portée des étudiants, et d'exercices d'application diversifiés. Il a aussi le mérite de fournir, aussi bien en anglais qu'en français, une pléthore d'exemples, toujours très vivants, représentatifs du monde d'aujourd'hui et du métier de traducteur, qui sauront inspirer les étudiants à aller de l'avant dans leur découverte des modes d'expression juste et de la production de textes idiomatiques. \>>— \_Zélie Guével, Département de langues, linguistique et traduction, Université Laval\_

\<< Cette nouvelle version augmentée de la \_Stylistique différentielle et traduction\_ de Valentine et Aubin arrive au moment opportun. Ce manuel est indispensable pour enseigner la stylistique contrastive de l'anglais et du français au Canada et au-delà. \>>— \_Denise Merkle, Département de traduction et des langues, Université de Moncton\_

### Table of Contents

Préface  
Remerciements  
Avant-propos  
Table des textes

Introduction : Stylistique différentielle, culture et production de textes en situation de traduction

#### **\*\*PREMIÈRE PARTIE : LA MACROSTRUCTURE DU TEXTE\*\***

**\*\*Chapitre 1. Contextualisation de la production des textes\*\***

1. Qu'est-ce que la textologie?
2. Qu'est-ce qu'un texte?
3. Typologie textuelle et traduction
4. Types de textes fréquents en situation de traduction
5. Organisation des textes : connecteurs et cohésion
6. Textologie différentielle
7. Orientation bibliographique

**\*\*Chapitre 2. Traduire les textes : quelques considérations initiales\*\***

1. Niveaux de langue et variations linguistiques (langue correcte et langue expressive)
2. Niveaux de langue, dialectologie et traduction
3. Niveaux de langue et syntaxe : types de phrases, ponctuation et stylistique
4. Orientation bibliographique

#### **\*\*DEUXIÈME PARTIE : LA MICROSTRUCTURE DU TEXTE\*\***

**\*\*Chapitre 3. Le système verbal\*\***

1. Le système verbal et le fonctionnement des verbes
2. L'expression des aspects et des modalités d'une action
3. Aspects et traduction
4. L'expression du futur
5. Les temps du passé et la concordance des temps
6. Orientation bibliographique

**\*\*Chapitre 4. Syntaxe et sémantique\*\***

1. Généralités
2. Noms composés et expansion du syntagme nominal
3. Adjectifs attributs et épithètes; faux comparatifs
4. Prépositions
5. Variations sémantiques dues à l'absence ou à la présence de l'article défini
6. Orientation bibliographique

**\*\*Chapitre 5. Lexique, sémantique et recherche d'équivalence\*\***

1. Sémantique, polysémie, synonymie
2. Cooccurrents
3. Figures de style
4. Les expressions idiomatiques

1. L'emprunt
2. Anglicismes et gallicismes
3. Faux amis, paronymes et faux frères
4. Zeugmes fautifs
5. La transposition
6. Orientation bibliographique

**\*\*TROISIÈME PARTIE : APPLICATION À L'ANALYSE DE TRADUCTIONS\*\***

**\*\*Chapitre 7. Schémas d'analyse\*\***

1. Le schéma linguistique de Vinay et Darbelnet
2. Le schéma interprétatif
3. Le schéma fonctionnaliste du skopos
4. Orientation bibliographique

**\*\*Chapitre 8. Exemples d'analyses et exercices d'application\*\***

1. Résumé de la méthode
2. Exemples d'analyses
3. Exercices d'application
4. Orientation bibliographique

Conclusion

Bibliographie générale

### Related Books

Le Français, ça me plaît, deuxième édition  
Paulette Collet, Rosanna Furgiuele  
Apprendre à traduire, troisième édition  
Valentine Watson Rodger  
Traduire  
Valentine Watson Rodger  
Traduire? Avec plaisir!  
Kerry Lappin-Fortin  
La traduction  
Kerry Lappin-Fortin  
Mieux traduire, mieux s'exprimer  
Valentine Watson Rodger